

Die Weihnachtsgeschichte (Lukas 2,1–20)

nach der lateinischen Übersetzung des Hieronymus („Vulgata“)

(bearbeitet von Andreas Fritsch, vgl. AU 6/98, 16 ff. auf der Grundlage der Ausgabe von K. und B. Aland: *Novum Testamentum. Graece et Latine, Stuttgart 1984*)

- 1 Factum est autem in diebus illis:
 exiit edictum a Caesare Augusto,
 ut describeretur universus orbis.
- 2 Haec descriptio prima facta est praeside Syriae Quirinio.
- 3 Et ibant omnes, ut profiterentur, singuli in suam civitatem.
- 4 Ascendit autem et Ioseph a Galilaea de civitate Nazareth
 in Iudaeam in civitatem David,
 quae vocatur Bethlehem,
 eo quod esset de domo et familia David,
- 5 ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore praegnante.
- 6 Factum est autem, cum essent ibi,
 impleti sunt dies, ut pareret,
- 7 et peperit filium suum primogenitum
 et pannis eum involvit
 et reclinavit eum in praesepio,
 quia non erat eis locus in deversorio.
- 8 Et pastores erant in regione eadem
 vigilantes et custodientes vigilias noctis supra gregem suum.
- 9 Et angelus domini stetit iuxta illos
 et claritas domini circumfulsit illos
 et timuerunt timore magno.

-
- 1 **factum est:** es geschah, es begab sich • **in diebus illis:** in diebus Herodis, regis Iudaeae (*Luc 1,5*) • **autem** führt die Erzählung fort, zeigt aber ein neues Geschehen an • **exire** (vom edictum): ergehen • **describere:** aufschreiben, in Steuerlisten eintragen • **orbis:** der (bewohnte) Erdkreis, d. h. die Bewohner des orbis terrarum, zugleich des Römischen Reiches
 - 2 **descriptio** (vgl. *describere*): (amtliche) Aufzeichnung • **prima:** prädikativ als Erste, zum ersten Mal • **facta est:** wurde durchgeführt • **praeside Syriae Quirinio** (*Abl. abs.*): als Quirinius Statthalter von Syrien war
 - 3 **et:** die hier sehr häufig gebrauchte Konjunktion kennzeichnet den einfachen Erzählstil • **profiteri:** öffentlich erklären, sich melden, sich (in die Steuerliste) eintragen lassen • **singuli:** die Einzelnen, jeder Einzelne jeweils • **civitas:** Stadt, hier die Gemeinde der stammesmäßigen Herkunft, nicht der derzeitige Wohnsitz
 - 4 **ascendere,** ascendo, ascendi: hinaufsteigen, hingehen • **et Ioseph = Ioseph quoque** • **David:** der hebräische Eigenname wird nicht dekliniert, hier als Genitiv gebraucht • **eo quod:** deswegen weil • **esset:** der Konj. im quod-Satz deutet die innere Gewissheit des übergeordneten Subjekts (Ioseph) an; im Dt. Indikativ
 - 5 **desponsata sibi uxor:** (seine verlobte Angetraute:) mit der er sich verlobt hatte und die jetzt seine Ehefrau war • **praegnans:** schwanger (*prae-gnans* „vor der Geburt“)
 - 6 **factum est autem:** siehe oben zu 1 • **implere:** erfüllen, vollenden (*die Tage der Schwangerschaft gingen zu Ende*) • **parere,** pario, peperit, partum: gebären
 - 7 **primogenitus** (*primus, genitus*): der Erstgeborene • **pannus:** Tuch, Windel • **involvere,** involvo, involvi, involutum: (ein)wickeln (in) • **reclinare** (wörtl. „zurückbeugen“, hier:) hineinlegen • **praesepeium:** (Futter-) Krippe • **quia:** weil • **deversorium:** Herberge
 - 8 **pastor:** Hirte • **regio:** Gegend • **vigilare:** wach sein • **custodire:** bewachen; **vigilia:** Nachtwache; **custodientes vigilias noctis** Nachtwache haltend (*die Häufung sinnähnlicher Wörter ist dem griech. Originaltext nachgebildet*) • **supra m. Akk.:** bei (*die Präposition hebt die sorgsame Aufsicht „über“ die Herde hervor*)
 - 9 **angelus:** Engel (*Lehnwort aus dem Griech., eigentl. „Bote“*) • **sistere,** sisto, steti: sich hinstellen, hintreten • **iuxta m. Akk.:** dicht neben • **illos** ≈ eos (*so auch im Folgenden*) • **claritas:** Klarheit, Glanz • **circumfulgere,** -fulgeo, -fulsi: rings umstrahlen • **timore magno:** *Abl. modi, im Dt. Wiedergabe durch Adverb:* sehr

Die Weihnachtsgeschichte (Lukas 2,1–20)

- 10 Et dixit illis angelus: „Nolite timere!
 Ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum,
 quod erit omni populo,
 11 quia natus est vobis hodie salvator,
 qui est Christus dominus,
 in civitate David.
 12 Et hoc vobis signum:
 invenientis infantem pannis involutum
 et positum in praesepio.“
 13 Et subito facta est cum angelo
 multitudo militiae caelestis laudantium deum et dicentium:
 14 „Gloria in altissimis deo
 et super terram pax in hominibus bonae voluntatis.“
 15 Et factum est:
 ut discesserunt ab eis angeli in caelum,
 pastores loquebantur ad invicem:
 „Transeamus usque Bethlehem
 et videamus hoc verbum,
 quod factum est,
 quod dominus ostendit nobis.“
 16 Et venerunt festinantes
 et invenerunt Mariam et Ioseph
 et infantem positum in praesepio.
 17 Videntes autem notum fecerunt verbum,
 quod dictum erat illis de puero hoc.
 18 Et omnes, qui audierunt, mirati sunt de his,
 quae dicta erant a pastoribus ad ipsos.
 19 Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde suo.
 20 Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes deum in omnibus,
 quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

-
- 10 evangelizare:** (eine gute Nachricht) bringen, verkünden (*von griech. εὐαγγελίζομαι euangelizomai*) • **erit m. Dat.:** wird zuteil werden
 • **omni populo:** allem Volk, dem ganzen Volk (*gemeint ist zunächst das Volk Israel*)
11 quia: weil, (*im Dt. als Hauptsatz:*) denn • **salvator:** Retter, Erlöser, Heiland • **David:** s. zu 4 • **Christus:** griechische Übersetzung für hebr. der Messias (*griech. χριστός: der Gesalbte*); *die griech. Übersetzung des hebr. Begriffs ist noch nicht wie ein Eigenname gebraucht*
12 signum: ergänze erit (*im klass. Latein Dat. fn.: signo erit*) • **infans:** Kleinkind, Baby • **pannis involutum:** siehe 7 • **ponere, pono, posui, positum:** legen • **praeseptum:** siehe 7
13 facta est ≈ adfuit, apparuit • **multitudo:** Menge • **militia:** (Kriegsdienst, *hier:*) Heerschar • **caelestis:** himmlisch • **(multitudo) laudantium deum et dicentium** (*Part. Präs. Akt.:*) derer, die Gott lobten und sprachen (sangen)
14 gloria: Ehre (*ergänze est; es handelt sich entgegen der früheren Übersetzung „Ehre sei ...“ um einen Aussagesatz*) • **in altissimis:** in der Höhe (*substantiviertes Adj. im Neutr. Plur., sonst auch „in excelsis“, z. B. Lukas 19,38*) • **super terram** ≈ in terra • **pax:** ergänze est • **in hominibus** ≈ apud homines • **bonae voluntatis:** seines (= Gottes) Wohlgefallens; *dieser Ausdruck, griech. εὐδοκία, bezieht sich ursprünglich nicht auf den „guten Willen“ der Menschen, sondern auf Gottes Gnadenwahl.*
15 ut mit Ind. Perf.: sobald, als • **discedere, -cedo, -cessi:** weggehen, entschwinden • **loqui:** sprechen • **ad invicem** (≈ inter se): zueinander • **transire:** (hinüber-)gehen • **usque:** (bis) nach • **hoc verbum, quod factum est:** (*wörtl.:* dieses Wort, das geschehen ist): die Geschichte, die da geschehen ist • **ostendere:** zeigen, kundtun
16 festinare: eilen, *das Part. Präs. Akt. hier wie ein Adv. gebraucht:* eilends • **Ioseph:** hier Akk., undekliniert (*wie oben 4 und 11: David*) • **praeseptum:** siehe 7
17 notum facere: bekannt machen, erzählen
18 audierunt = audiverunt • **mirari, miror, miratus sum:** sich wundern, staunen • **ad ipsos** ≈ ad eos • **conservare:** bewahren
19 conferre: vergleichen, bedenken • **cor, cordis n.:** Herz
20 reversi sunt (*im klass. Latein:* reverterunt): sie kehrten zurück • **glorificare:** preisen • **in omnibus:** bei allem, für alles • **sicut:** genauso wie • **ad illos** ≈ ad eos

Der griechische Text

- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις·
 ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου
 ἀπογράφεσθαι πάσαν τὴν οἰκουμένην.
- 2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηναίου.
- 3 Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.
- 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρεθ
 εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ,
 ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ,
 διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ,
- 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὕσῃ ἐγκύω.
- 6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ,
 ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
- 7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,
 καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν
 καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ,
 διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
- 8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ
 ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς
 ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν.
- 9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς
 καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς,
 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
- 10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· μὴ φοβεῖσθε,
 ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην,
 ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,
- 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ,
 ὃς ἔστιν χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυὶδ.
- 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον·
 εὕρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.
- 13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἄγγέλῳ
 πλήθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων·
- 14 δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ
 καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.
- 15 Καὶ ἐγένετο,
 ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
 οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους·
 διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ
 καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο
 τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.
- 16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες
 καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ
 καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ·
- 17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος
 τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.
- 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν
 περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.
- 19 ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα
 συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
- 20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν
 ἐπὶ πάσιν, οἷς ἠκούσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.